

Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura
en lengua Tojolabal



incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Libro de literatura tojolobal
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial

Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros

Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales

Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación

Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación

Amalia Acitlali Vásquez Córdova

Carlos Arias Galindo

María Teresa Valencia Ávila

María Esther Pérez Fera

Ilustración

Tania Dinorah Recio

Audiolibros

Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Conrado Hernández Méndez

Ángeles Gordillo Castaneda

Pablo Gómez Jiménez

Hilario Mendez Luna

Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Fera.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Ju'un b'a sb 'a al jas wax na 'otik tojo-ab 'al',
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





Ok'il sok ts'i'

Audio 9

Tan ok'ili' jel b'i wa'n chamel wa'in, minib'i jasunuk wa sta'a oj snuts b'a oj sk'ux ja b'a yoj k'uli', ja'xab'i tan ts'i'i' wa'nb'i stalnajel ja me'ntik yal cheji', minib'i jun chante' wa xya ochuk mojan ja'b'a b'ay ja me'ntik cheji'. Junb'i k'ak'ujil ja tan ok'ili', ti'b'i wa'n ek' b'eiyel b'a yoj job', b'a'a ti'b'i sta'a sb'aje' b'ej sok jun tsamal niwan ts'i' b'a jel ja yipi' sok cha jel b'i kojlel, ja'xab'i tan ok'ili' juts'inb'i ek' sk'ujul oj sk'ux-ele pe ti'b'i cha jak sk'ujul-a mi' k'unuk oj smil ja tan niwan ts'i'i' jawi'. Ja'b'i ti' jak sk'ujul-a, kechanb'i lek ja lek x-ochye' lo'il tsamali'. Ja tan ts'i'i' yalb'iyab' ja tan ok'ili', ja we'n b'ankil ok'il jel k'un oj kojlan jastal ke'na, kechan yuj ja ti'ni oj ajyan b'a snaj ja kajwali' ja b'a tsamalxta oj kojlan', jitsanlek oj ajyuk ja wa wa'eli' b'a mixa oj ochuk wa'anxawab'i. Kechanb'i ch'ak yab' ja tan ok'ili', jelb'i tsamal yab' ja slo'il ja tan niwan ts'i'i', yi'ajb'i sb'aje' och lajan ja b'a b'ej, ja'xab'i yajni ti'xa aye' och b'a nalan b'ej, ti'b'i yila ja tan ok'ili' jel pats'el snuk' ja tan ts'i'i'. Ja' ti'b'i sjob'oyi'a, jask'a sk'ulunej ja snuk'i, ti'b'i yala ja tan ts'i'i'. Ja ke'n yuj mochan wala ajyiyon spetsanil k'ak'u. Ja'chuk ti'b'i jom t'unuk yolom ja tan ok'ili' sok ti'b'i yala'a, yujk'a ja'chuk ja ke'n a'ma ti'xala chamyon wa'in-a, mi'kal yuj mi' jta'unekuk tsatsal ja lom pats'elxta oj ajyuk ja jnuk'ta'.



K'e'en

Audio 10

Ja jmojtik jumasa' b'a kulan jsak'aniltiki', wa xwajye' b'a tuktukil k'e'en patk'ujulanel b'a wa xwaj sk'an-e' jitsan oj ko'uj ja ja' sok ja swinkil k'e'eni' sok b'a oj ajyuk tsamal ja jwa'eltiki'; ja'b'i sb'ej wa xyi'aje' och nichim, wa stsikawe' sib'ak, pom, kandela sok wa xcha yawe' ok'uk wajab'al sok ajmay cha wa xcha'niye' sok bigulin.



Interpretación
al español

6. Tambor

Audio 108

El tambor es un bello instrumento creado por nuestros compañeros tojolabales. Lo tocan en algunas fiestas que se celebran en cada una de las comunidades donde vivimos. El tambor está hecho de piel de venado, también de palos del árbol de colorín. Se cubre con dos partes de piel delgada en ambos lados, amarradas con tiras de piel de ganado, que se usan para cargarlo en el hombro. El tamborilero usa dos palitos rectos para que suene bonito el tambor.

7. El niño

Audio 109

Una vez, un niño que era muy haragán no quería hacer nada. Lo mandaban a la escuela, pero no hacía nada. Decía que era mejor trabajar en la milpa. Su papá le aconsejaba que fuera a la escuela, porque tampoco sabía trabajar. No tenía remedio porque él sólo quería trabajar. Una mañana su papá lo mandó a cortar la hierba de la milpa, diciendo que no dejara ni una sola hierba. Y así lo llevó en mente. Comenzó a cortar todo parejo hasta la planta del maíz. Cuando descansó, regresó tan contento que hasta brincaba de lo alegre, hasta llegar a su casa.

Cuando llegó, su papá le preguntó: "¿Hiciste el trabajo?" El niño respondió de inmediato: "Papá, no dejé ni una sola hierba." Su papá se preocupó, así que a la mañana siguiente, muy temprano, fue a ver el trabajo que había realizado su hijo. Se llevó una sorpresa cuando vio que el niño había cortado toda la hierba, hasta la planta del maíz que ahí crecía. El señor se enojó mucho. El niño sólo miró la molestia de su papá, comenzó a pensar muchas cosas, en por qué había acabado con la hierba y con las plantas del maíz. Así que dijo que mejor iría a la escuela.

8. Frases de advertencia

Audio 110

No te pongas el sombrero de tu mayor porque, si lo haces, te pasará su edad.

Al que se asoma a ver la cueva, le entra hambre muy rápido.

9. El coyote y el perro

Audio 111

El coyote se estaba muriendo de hambre, no encontraba nada que cazar en el monte. El perro cuidaba a los borregos y no permitía que ningún animal entrara donde estaban.

Un día el coyote estaba caminando en el campo y se encontró con un perro muy bonito que tenía mucha fuerza y estaba muy gordo. Pasó por la mente del coyote comerse al perro, pero pensó que no sería fácil. Así que mejor decidió hablarle de buena manera. El perro le dijo al coyote:

—Tú, señor coyote, engordarás muy fácil como yo, sólo tendrás que estar en la casa de mi amo y engordarás muy bonito. Habrá mucha comida para que ya no tengas hambre.

Al coyote le gustó mucho lo que el perro dijo. Cuando iban caminando, el coyote se dio cuenta de que el perro tenía el cuello lastimado. Le preguntó qué le había pasado. El perro respondió que todos los días permanecía amarrado. Eso no le gustó al coyote y dijo que prefería morirse de hambre a estar amarrado y con el cuello lastimado.

10. La cueva

Audio 112

Nuestros hermanos que viven en las comunidades van a pedir a diferentes cuevas. Ahí le piden a sus dueños suficiente agua para las cosechas. Por eso llevan flores como ofrenda, queman cohetes, incienso y velas. También tocan tambores y flautas, y bailan al son del violín y la guitarra.

Libro de Literatura Tojolobal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE

SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

